Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ponieważ niemowlę Izrael, i Ja pokochałem jego i z Egiptu wezwałem ― dzieci jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Izrael był chłopcem, pokochałem go – i wezwałem mojego syna z Egiptu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izrael był chłopcem, pokochałem go — i wezwałem mego syna z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Izrael był dzieckiem, umiłowałem go, a z Egiptu wezwałem mego syna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy Izrael był dziecięciem, miłowałem go, a z Egiptu wezwałem syna mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako zaranie, przeminęło, przeminął król Izraelski. Bo Izrael pacholę, i umiłowałem go, z Egiptu wezwałem syna mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miłowałem Izraela, gdy jeszcze był dzieckiem, i syna swego wezwałem z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Izrael był młody, pokochałem go i z Egiptu powołałem mojego syna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Izrael był chłopcem, pokochałem go i z Egiptu wezwałem Mojego syna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowałem Izraela, gdy był jeszcze dzieckiem, i z Egiptu wezwałem mojego syna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Izrael był jeszcze młody umiłowałem go i z Egiptu wezwałem syna mego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Ізраїль дитина, і Я його полюбив і з Єгипту Я покликав його дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Israel był młodzieńcem – umiłowałem go i z Micraim powołałem Mojego syna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy Izrael był chłopcem, umiłowałem go i z Egiptu wezwałem mego syna. |

1. 1) jego dzieci G, διότι νήπιος Ισραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:22-23</x>; <x>100 7:14</x>; <x>230 89:26-27</x>; <x>470 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)